



**Islamic Azad University  
Science and Research Branch  
Faculty of Foreign Languages  
Department of Translation Studies**

**A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the  
Requirements for the Degree of Master of  
Arts in English Translation Studies**

**Gender in Translation**

**Advisor  
Dr. Farahzad**

**Reader  
Dr. Tajvidi**

**By  
Melissa Tavoosi**

**September 2008  
Tehran, Iran**

# Table of Contents

Abstract

1

## Chapter One: Introduction

1.1. Introduction	3
1.2. Statement of the Problem	4
1.3. Significance of the Study	5
1.4. Research Question	5
1.5. Hypotheses	5

## Chapter Two: Review of the Related Literature

2.1. The Main Concepts of Women's Studies	8
2.1.1. Women in the World	8
2.1.2. Gender Studies	8
2.1.3. First, Second and Third-Wave	11
2.1.4. Gender Studies Theory	12
2.1.5. White, Middle Class Women's Concerns	13
2.1.6. The Concept of Other	14
2.1.7. Sex and Gender	15
2.1.8. Consciousness Raising	17
2.1.9. Sexual Politics	19
2.1.10. Women's First Achievements	20
2.1.11. Sexual Difference	23
2.1.12. Gender in Translation	28
2.2. Women's Studies in Iran	35
2.2.1. Iranian Women's Status before the 19 <sup>th</sup> Century	35
2.2.2. Iranian Women's Familiarity with Women's Studies	45
2.2.3. Improvement in Iranian Women's Legal Status	50

## **Chapter Three: Methodology**

3.1.Design	55
3.2.Subjects	55
3.3.Instrument	55
3.4.Procedure	55
3.5.Data Collection	55
3.6.Data Analysis	56

## **Chapter Four: Analysis and Evaluation**

4.1.Data Analysis	58
4.1.1.Sentence Length	58
4.1.2.Lexical Choice	62
4.1.3.Number of Parentheses	77
4.2.Verification of the Research Hypotheses	78

## **Chapter Five: Conclusion and Suggestion**

5.1. Summary	80
5.2. Concliusion	81
5.3. Suggestion for Further Research	82

<b>References</b>	<b>83</b>
-------------------	-----------

<b>Appendix</b>	<b>88</b>
-----------------	-----------

## **Abstract**

The present study deals with the differences between the translations into Persian done by male and female translators on the basis of sentence length, lexical choice and the number of parentheses. To investigate the differences, an English text on the topic of women's studies was chosen and fourteen male and fourteen female semi-professional translators were asked to translate the text into Persian. Then the number of sentences, the average number of total tokens and consequently the average sentence length in each translation was shown in separate tables according to the unit of analysis and the translators' gender. As to the lexical choice, three words and three phrases which expected to reveal the differences between male and female translator's writings were chosen and the translators' choices were shown in separate tables according to the word/phrase under study and the translators' gender. Finally, the number of parentheses in each translation was counted and shown in separate tables according to the translators' gender.

The result of the study was consistent with the well-known views that women use shorter sentences, that the vocabulary of a woman is much less extensive than that of a man and that women use more parenthesis than men.

موضوع این پایان نامه بررسی تفاوت‌های موجود در آثار مترجمین زن و مرد از حیث طول جمله، انتخاب واژگانی و تعداد پرانتز میباشد. بدین منظور از چهارده مترجم زن و چهارده مترجم مرد که برخی ترجمه‌های خود را به چاپ رسانده بودند خواسته شد تا یک متن انگلیسی با موضوع مطالعات زنان را به فارسی ترجمه کنند. برای بدست آوردن میانگین طول جملات، ابتدا تعداد کل کلمات در هر ترجمه فارسی شمرده شد و سپس بر تعداد جملات تقسیم گردید. سپس، سه کلمه و سه عبارت که معادل فارسی آنها مشکل می نمود در نظر گرفته شد و انتخاب‌های واژگانی مترجمین زن و مرد جداگانه مورد بحث و بررسی قرار گرفت. و در آخر میانگین تعداد پرانتزها نیز در ترجمه‌ها بررسی شد. تمام اطلاعات بدست آمده با توجه به جنسیت مترجمین در جداولی جداگانه نشان داده شده است.

نتیجه این مطالعات با آنچه که نظریه پردازان مطالعات ترجمه در مورد تفاوت‌های موجود در آثار مترجمین زن و مرد اظهار داشته اند مطابقت داشت.



دانشگاه آزاد اسلامی

واحد علوم و تحقیقات

پایان نامه کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان انگلیسی

موضوع  
جنسیت در ترجمه

استاد راهنما  
دکتر فرح زاد

استاد مشاور  
دکتر تجویدی

نگارنده  
ملیسا طاوسی

سال تحصیلی  
86- 87